



Mohamed Saber M'HADHBI

Traducteur & Interprète Fr-It-Ar

COORDONNÉES

Rue Étienne Dolet
92240 Malakoff

sabermhadhbi@gmail.com

0659758846

/mohamedsabermhadhbi

FORMATION

- **Observatoire européen de la langue arabe - Paris - 2011:**

Formation continue en linguistique et pédagogie de la langue arabe: remise à niveau des enseignants de l'Arabe, langue étrangère.

- **IESH - Institut Européen des Sciences Humaines - Château-Chinon - 1994:**

Cursus d'1 année académique en Etudes arabes:

- Pensées et courants philosophiques;
- Traduction de textes historiques, littéraires, philosophiques et théologiques (traduction et interprétation contextuelles...)

ÉDUCATION

Université El Manar Tunis - Tunisie 1990

Cursus triennal en Droit public (dont 1 année en Droit International) à la FDSPT (Faculté de Droit et des Sciences Politiques de Tunis).

COMPÉTENCES

- Traduction & Interprétariat: Français - Italien - Arabe + plusieurs dialectes arabes;
- Repérage, transcription et traduction de sous-titrages;
- Relecture de traductions et de textes rédigés en Arabe et en Italien;
- Conciergerie d'affaires : Prise en charge et accompagnement de personnalités étrangères (arabes) en visite en Europe; traducteur/interprète Fr-It-Ar
- Formation en langue arabe, en présentiel et en Visioconférence.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE TRADUCTION & INTERPRÉTARIAT

Fevrier 2024

COMMISSION EUROPÉENNE - PROJET TAIEX

Interprétation en simultanée (cabine)

Dans le cadre du projet TAIEX du 28 février au 1er mars - 23e Forum international des procureurs Généraux sur la lutte contre la criminalité organisée transfrontalière. Organisé en coopération avec

- Présidence belge du Conseil de l'UE, Conseil judiciaire et Ministère public de la Jordanie;
- Agence de coopération judiciaire pénale de l'Union européenne (Eurojust), Parquet européen (PARQUET).

À l'ordre du jour:

1. Traite des êtres humains et cyberspace - Instruments juridiques internationaux et communautaires et leurs lacunes. Normes des droits de l'homme et cadre de l'UE sur la traite des êtres humains;
2. Les crypto-monnaies dans la traite des êtres humains. Différentes études de cas sur la façon dont les crypto-monnaies peuvent influencer la traite des êtres humains;
3. Trafic de marchandises : trafic illicite de drogues, d'armes et de biens culturels, contrefaçon, contrebande de produits authentiques, falsification de produits, piratage;
4. Coopération judiciaire internationale; Instruments internationaux; Impact des nouvelles technologies;
5. Autres crimes concomitants : financement du terrorisme et lutte contre le blanchiment d'argent;
6. Coopération judiciaire internationale pour le recouvrement des avoirs;
7. Coopération des institutions dans les enquêtes contre le trafic de drogue : Hit and Run Cargo-team (HARC-team).

Juillet 2022

COMMISSION EUROPÉENNE - PROJET TAIEX : CEDH; MINISTÈRE DE LA JUSTICE; BARREAU DE PARIS; TRIBUNAL STRASBOURG

Interprète en consécutive et de liaison au près de procureurs généraux d'Egypte en visite officielle...

- Dans le cadre du projet Visite d'étude de TAIEX sur la protection des droits des accusés dans les procédures pénales, organisé par la Commission Européenne, chargé d'assurer l'interprétation de liaison ainsi que consécutive pour une délégation de procureurs généraux d'Egypte, de quatre jours au près du Ministère de la Justice français, du Barreau de Paris, du Tribunal de Strasbourg. Mais surtout au cours des différentes réunions et présentations près la Cour Européenne des Droits de l'Homme à Strasbourg.

Mai - Décembre 2022

DCI - DÉFENSE CONSEIL INTERNATIONAL

Agent de maîtrise

Dans le cadre du partenariat entre DCI et l'Etat algérien, mon rôle était d'assurer le bon déroulement du séjour de formation de 7 mois - auprès d'un institut aéronautique parisien - des 12 membres d'une délégation officielle de pilotes. L'accompagnement et l'assistance dans les démarches administratives, ainsi que les déplacements faisaient partie de mes fonctions...

L A N G U E S

- Arabe A
- Français A
- Italien B
- Anglais C

I N F O R M A T I Q U E

- Mac OS
- Pack Office
- SDL Trados
- Logiciel de transcription...

P A S S I O N S

- Cyclisme, Natation, arts Martiaux
- Voyages, sorties en mer
- Art culinaire, décoration d'intérieurs

Janvier-2015 - actuellement

DCI - DÉFENSE CONSEIL INTERNATIONAL - FRANCE & MOYEN-ORIENT

Traducteur/Interprète

En CDD expatrié - dans le cadre de projets de partenariat, entre la France et différents Etats arabes, dans les domaines de la défense et de la sécurité intérieure pour la formation de leurs officiers : mes fonctions consistaient dans:

- La traduction de matériel didactique ainsi que de documents divers;
- Interprétation en salle, des cours impartis aux officiers/stagiaires;
- L'harmonisation terminologique et coordination des travaux de l'équipe des traducteurs;
- La traduction - en fin de formation - de manuels, appelés: Cahiers pédagogiques, regroupant l'ensemble des cours dispensés pendant la durée de la formation.

Novembre 2015 - juin 2018

CINÉCIM VIDÉO - PARIS

Traducteur et transcripteur audiovisuel

- Collaboration ponctuelle, dans le cadre de projets de repérage et synchronisation de sous-titres ainsi que la traduction de ceux-ci en arabe et/ou en italien, pour le compte de divers clients: sociétés de production et autres acteurs de l'Audiovisuels.

Septembre 1990 - actuellement

TRIBUNAUX, PARQUETS ET CABINETS D'AVOCATS - ITALIE

Expert judiciaire en Traduction/interprétariat et transcription, Arabe – Français – Italien

- Relecture, révision et évaluation de travaux de traduction et/ou transcription (téléphonique) réalisés par d'autres traducteurs au cours des différentes phases d'instruction;
- Management, sous mandat du Président de la Cour d'Appel de Milan (entre décembre 2009 et avril 2010), d'une équipe de 6 traducteurs/transcripteurs, dans la réalisation de travaux de traduction/transcription pour un volume total d'environ 5000 pages; etc

Decembre 1999 - actuellement

EN FREELANCE - EUROPE

Accompagnateur & Interprète de liaison, Italien – Français – Arabe

- Prise en charge de personnalités du Proche et Moyen-Orient en visite en France, en Italie et dans d'autres pays francophones. Je leur assure un service de soutien linguistique et logistique au cours de leurs séjours d'affaires, de santé ou de loisir, en organisant leurs hébergement, déplacements et excursions, etc.

Octobre 2011 - mai 2012

AL JAZEERA MEDIA NETWORK- PARIS

Traducteur/Interprète, Fixer et Producer

- Prise en charge et accompagnement, en France, des équipes de la chaîne arabe, dans le cadre de la réalisation de reportages et interviews pour l'émission économique hebdomadaire.
- Participation, en tant que Producer, à la réalisation des différents reportages, interviews. Notamment, pour la couverture de l'élection présidentielle et de la campagne électorale.

F O R M A T I O N L I N G U I S T I Q U E - A R A B E

Mai 2012 - actuellement

AUDAVIA FORMATION - PARIS

Formateur en langue arabe

- Missions ponctuelles de formation en langue arabe, en visioconférence, pour cadres d'entreprises se développant dans les pays arabophones ainsi que pour des particuliers.

Octobre - 2013 Juin - 2018

WEFIT GROUP FORMATION - PARIS

Formateur en langue arabe

- Missions ponctuelles de formation en langue arabe, en visioconférence, pour des cadres d'entreprises se développant dans les pays arabophones ainsi que pour des particuliers.